

ЦЕНКА ДОСЕВА
Софийский университет, Болгария

**СЛОЖНЫЕ ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ
В МИНЕЙНЫХ СПИСКАХ СЛУЖБЫ ПРОРОКУ ИЛИИ
(НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ)**

Православная церковь отмечает память св. пророка Илии 20 июля. В болгарских землях существует немало церквей во имя св. Илии, а праздник Илинден – один из наиболее чтимых в народной культуре. В древнеболгарской книжности известны два оригинальных слова пророку – св. Климента Охридского и Григория Цамблака.

Наши наблюдения основаны на Службе пророку Илии в восточнославянских и южнославянских рукописных источниках, минеях разного типа – повседневных, праздничных и особого состава (см. раздел «Источники»). Переводы гимнов в ранних древнеболгарских текстах утрачены, но они дошли до нас в рукописях Древней Руси и на Балканах в достаточно представительном репертуаре.

По всей вероятности, существовал ранний древнеболгарский перевод Службы св. Илии, содержащий канон, седальны, тропарь пророку и группы стихир. Следы архаической древнеболгарской версии зарегистрированы в Ильиной книге – рукописи особого состава (РГАДА, ф. 381, Тип 131)¹. Версия Службы пророку, созданная, по всей вероятности, до Студийско-Алексиевской, засвидетельствована в двух болгарских минеях – Драгановой (Зогр. I.e.9) и Минее из собрания РНБ (Ф.п.I.72)². Восточнославянские студийские минеи (Тип. 121, Тип. 122 и Син 895) демонстрируют редактированную преславскую

¹ Публикации текста см. в изданиях (Крысько 2015; Верещагин 2006). По мнению И. М. Ладыженского, по совокупности признаков наиболее вероятным временем создания Ильиной книги следует считать последнюю четверть XI в. (Ладыженский 2015:121).

² Сходную позицию о достудийской версии в отношении Службы св. Николаю в тех же минеях выражает В. Легких (Легких 2020: 134).

версию³. А в Службах пророку в сербской Деч 32, в западно-болгарской НБКМ 113 и др. имеются редакторские вмешательства в связи с введением Евергетидского устава в южнославянскую практику. Южнославянские списки староизводной Службы в среднеболгарских праздничных минеях и в ранних минеях с сербским правописанием датируются, как правило, XIII–XIV вв.

Службы пророку⁴ пополняют комплекс богослужебных текстов для церковного праздника святого. Последование св. Илии как в восточнославянских, так и в южнославянских минеях представляет собой перевод канона Иоанна Мниха 2-го гласа с инципитом *Пѣвѣтъ оубѣждѣнн нинѣ ѹюдѣсѣ...* и малые жанровые формы. В минеях нового извода, например, из Рильского монастыря (Рил 2/8, 2/9 и 2/10) фигурирует другой перевод того же канона.

Наши наблюдения показывают, что текстовые версии тропарей в Каноне в староизводных южнославянских минеях совпадают с версиями в ранних восточнославянских кодексах. Состав и текст переводных малых жанровых форм в Службе в староизводных свидетелях также достаточно устойчив.

Не для всех песнопений на данном этапе выявлены греческие эквиваленты, причем среди них преобладают непере译ные стихирьы⁵. Разумеется, малые жанровые формы в византийском рукописном наследии все еще не изучены как следует⁶.

Заметим, что песнопения без обнаруженных греческих параллелей зарегистрированы в минеях, где сохранились архаические версии ори-

³ Вероятно, в 60-х гг. XI в. в связи с введением в Киево-Печерском монастыре Студийско-Алексиевского Типикона богослужебные книги на Руси подверглись редактуре (Момина 1992).

⁴ Опубликованы мною на сайте *А. Ангушева-Тиханов, М. Димитрова, Ц. Досева, Р. Малчев, К. Рангочев*. Св. Илия (Электронный ресурс) <http://www.eslavsanct.net/viewobject.php?id=19&lang=bg> (последнее обращение: 3 июня 2021 г.) и в книге (Досева 2016).

⁵ О стихирах в Службе пророку Илии см. (Досева 2016а).

⁶ Некоторые находки соответствий в греческих рукописях Службы пророку Илии и в других службах Ильиной книги принадлежат В. Б. Крысько (Крысько 2005: 640–657, 2015, 2015а, 2015б); см. и Греческо-славянский словоуказатель (Межиковская 2015).

гинальных древнеболгарских сочинений: например, в рукописях Ил, Sin. 25, Хл 166, Ф.п.І.72, Драг, Деч. 32 и др. (см. раздел «Источники»).

Объектом нашего внимания будут композиты-прилагательные в старопроизводных службах пророку Илии в славянских минеях XI–XIV–XV вв.

Ниже приводим *composita adjectiva* в Службе и их греческие эквиваленты⁷. Для сравнения включены и композиты из Службы в новоизводной минее Рил 2/8, XV в.

В паремийных чтениях Служб нет композитов-прилагательных, а в небольших проложных чтениях в Драг, Мин 113, Деч 32 и ЦИАИ 501 зарегистрированы лишь *вѣлообразьнѣ* и *благообразьнѣ* (ср. *мѣже вѣлообразни* Драг, Деч 32; *вѣлообразны* ЦИАИ 501; *мѣжн блгообразни* Мин 113).

1. Славяно-греческий словоуказатель композитов-адъективов в минейных списках Службы пророку Илии⁸

ангелообразьнѣ ‘ангелоподобный’ (о св. Илии); канон; *ἀγγέλων μιμίμα* – Тип. 122, Тип. 121; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501;

благодатьнѣ ‘благодатный, исполненный благодати’ (– *оутрѣка*)⁹, канон, *ἔλβιος* (!) – НБКМ 122;

благодѣхновеньнѣ (субст.)¹⁰ ‘вдохновенный Богом’ (о св. Илии), *θεόπνευστος* – Деч 32, Брат;

благословленѣ прич.-прил. ‘благословенный’ (о Боге), *εὐλογητός* – Тип. 121, Тип. 122, Син 895, Драг, Ф.п.І.72, Деч 32, ЦИАИ 501, Брат; Sin. 25, НБКМ 113, НБКМ 122;

благочестивѣ ‘благочестивый’ (– *дѣла*), *εὐσεβής* – Sin. 25;

⁷ О значении двуязычных индексов в палеославистике см. (Илиева 2017).

⁸ Славянские слова даются в древнеболгарском нормированном написании. Сложения без соединительной гласной специально не выделяются и включаются в общий алфавит. Семантическое несоответствие или неточность даны со знаком (!). Когда не указан жанр песнопения, где встречается слово, это означает, что оно зарегистрировано в малых жанровых формах Службы. Для некоторых композитов в Службе пророку пока не обнаружены греческие эквиваленты из-за отсутствия соответствующих греческих песнопений.

⁹ В скобках указан узкий контекст.

¹⁰ Т. е. субстантивно употребленное прилагательное.

БОГОГЛАСЪНЪ ‘воспевающий, восхваляющий Бога; боговдохновенный, внушенный Богом’ (о св. Илии), канон, θεσπέσιος – Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Брат; Рил 2/8¹¹;

БОГОДОУХОВЪНЪ, **-ЪН** ‘боговдохновенный, внушенный Богом’; θεόπνευστος – Хл 166;

БОГОДЪХНОВЕНЪ, **-ЪН** (и субст.) (о св. Илии), ‘боговдохновенный, внушенный Богом’ (– словеса), канон, θεόπνευστος – Тип. 122, Син 895;

БОГОДЪХНОВЕНЪНЪ, **-ЪН** ‘боговдохновенный, внушенный Богом’ (– словеса), канон, θεόπνευστος – Драг, НБКМ 113, Деч 32, ЦИАИ 501; Рил 2/8;

БОГОМЪДРЪ ‘одаренный от Бога мудростью’ (о св. Илии), θεόφρων – Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113;

БОГОНОСЪНЪ (и субст.), ‘носящий (несущий) в себе Бога, божественную мудрость; благочестивый’ (о св. Илии); канон, другие жанры; θεοφόρος – Sin. 25, Хл 166, Ф.п.І.72, НБКМ 113, НБКМ 122; Рил 2/8¹²;

БОГОПОДОВЪНЪН ‘подобающий богам, достойный Бога (о св. Илии) подобный божьему’ – НБКМ 122;

БОГОПРОТЪВЪНЪН ‘богопротивный’ (– велѣннѣ), ἀντίθεος – Sin. 25, Деч 32;

БОГОТЪУЪНЪН ‘(текущий), бегущий по воле Бога’ (– шьствнѣ), канон, οὐρανόδρομος – ЦИАИ 501¹³;

ВЕЛНКОММЕНЪТЪ, **-ЪН** ‘прославленный’ (о св. Илии), μεγαλόνυμος – Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Sin. 25, Хл 166, Драг, Ф.п.І.72, НБКМ 113, Деч 32, Брат, НБКМ 122; Рил 2/8;

ВОДНОСЪНЪН ‘носящий воду’ (– облакъ), ὑδατόρρυτος – Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113, Деч 32, Брат, ЦИАИ 501;

ВОДОТЪУЪНЪН ‘проводящий воду, дождевой’ (– облакъ), ὑδατόρρυτος – Тип. 122, Син 895, НБКМ 122; Рил 2/8;

ВЪСЪЖНВОТЪНЪ ‘содержащий в себе источник жизни, вечный’ (– благоволеннѣ), канон, πάνζωος – Хл 166, НБКМ 113;

¹¹ В Службе с тем же значением **БОГОГЛАСЪ** ‘богоглаголивый’; канон; θεσπέσιος – Син 895, Драг, Ф.п.І.72, НБКМ 113; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501.

¹² В Службе пророку с тем же значением употребляется **БОГОНОСЪ**, канон; θεοφόρος, Тип. 121, Син 895, Драг, НБКМ 113; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501, НБКМ 122; Рил 2/8.

¹³ Непотрено (!) ѱлѣкомъ шьствнѣ... на колѣсницѣ ѱгннѣнѣ възѱшьнѣ. н *Бѱтѱчнѱе* свръшн страннѱе шьствнѣ дѱхомъ – п. 9, 1 тр.

въскрасьнѣ ‘прекрасный, великолепный’ (– д̄ш̄ю, доуша) (о св. Или), *παυχόσμιος* – Хл 166, НБКМ 113, НБКМ 122; Рил 2/8;

въспраздньствьнѣн ‘всеми празднуемый, всепразднственный’ (– паметь), *πανέορτος* – Sin. 25, Хл 166; Рил 2/8;

въсѣуьствнѣ, -ѣн ‘достойный высшего почитания, всеблаженный’ (– пророкъ), *πανσεβάσμιος* – Ф.п.І.72, НБКМ 113, Деч 32; Рил 2/ 8;

законопрѣстѣпнѣн ‘нарушающий, преступающий законы, установления’ (– цѣсарь), *παράνομος* – Деч 32;

златозарьнѣн ‘озаряющий золотым блеском’ (– лоуць) – Sin. 25, Ф.п.І.72

красьнодоушьнѣ (субст.) ‘прекрасный, великолепный’ (о св. Или) – НБКМ 113, Деч 32¹⁴, Брат;

млосрьдѣ, -ѣн (и субст.) ‘милосердный, сострадательный’ (о св. Или), *εὐσπλαγχνος* – Тип. 122, Тип. 121, Sin. 25, Драг, НБКМ 113, Деч 32, Брат, ЦИАИ 501, НБКМ 122;

млосрьдѣнѣ, -ѣн ‘милосердный, сострадательный’ (о св. Или), *εὐσπλαγχνος* – Деч 32;

мьногмлостнѣн ‘всемилоостивый, многомилоостивый’ (– Богѣ), *φιλάνθρωπος* (!) – НБКМ 122;

небомысльнѣ, -ѣн ‘озаренный небесной (божественной) мудростью’, *ουρανόφρων* – НБКМ 113, Деч 32; ЦИАИ 501¹⁵;

небопарьнѣ ‘возносящийся к небу’ (– орьль) – Sin. 25;

небопарнѣ ‘возносящийся к небу’ (– орьль) – Хл 166; Рил 2/8;

небопарн прич.-прил., ‘парящий в небесах’ – НБКМ 113;

неботъуьнѣн (‘бегущий по небу, возносящийся к небу’ (– колесьница, шьственѣ), канон, *ουρανόδρόμος* – Тип. 122, Син 895, Деч 32, Брат;

небошьствнѣ ‘бегущий по небу, возносящийся к небу’, – въсѣтвѣннѣ канон, *ουρανόδρόμος* – НБКМ 122;

немлосрьдѣнѣн ‘немилосердный’ (– словеса), *ἄσπλαγχνος* – Тип 122, Тип. 121, Драг, Деч 32, ЦИАИ 501;

огнедоуховьнѣ, -ѣн ‘пламенный, вдохновенный’ (– оумѣ), канон, *πυρίπνοος* – Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113, НБКМ 122;

¹⁴ В стиховой стихире 8-го гласа: **Възвншаюци се колесница огньна. Днѣ на нѣа възнашашете. тако пророка истинна. и съпослушьника хѣа увьзь грьмѣнню. ѡезвнтѣнне прѣславне. и красьнодш̄не ...**

¹⁵ **Небомысльны нана пророкъ. вѣды вса ѿ га ба...** – НБКМ 113.

огнедѣхновенъ ‘пламенный, вдохновенный’ (– сила, оумѣ), канон, *πυρίπνοος* – Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Рил 2/8;

огнедѣхновеннѣ, -ын (и субст.) ‘пламенный, вдохновенный’ (– сила, доухъ) (о св. Илии), *πυρίπνοος* – Ил, Ф.п.І.72, Брат;

огнеобразнѣ (огньне-) ‘огнеподобный, огненный’ (– сила, колесьница, орѣжнѣ, ѣзтыкъ), канон, *πυρίμορφος* – Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113, Брат, ЦИАИ 501, НБКМ 122;

огнеорѣжнѣын ‘вооруженный огнем’ (– колесьница), канон, *πυρίμορφος* – Деч 32¹⁶;

правовѣрнѣ (и субст.) ‘правоверный, истинно верующий’, *θεδοξος* – Хл 166, Драг, Ф.п.І.72, НБКМ 113, Деч 32, Брат;

празднѣлюбнѣ (и субст.) ‘чтущий церковные праздники’, *φιλέορτος* – Деч 32, ЦИАИ 501;

присножнѣ, -ын прич.-прил., ‘вечный, бессмертный’ (– жнзнь, огнь, пламень), канон, *ἀείζωος* – Тип. 121, (субст.) НБКМ 113;

присносты, -ын прич.-прил., ‘вечный, вечно существующий’ (о Боге), (– жнзнь), канон, *ἀείζωος* – Драг, Деч 32, ЦИАИ 501;

присножщнѣын ‘вечный, вечно существующий’ (– жнзнь), *ἀείζωος* канон, – Тип. 122, Син 895; НБКМ 122;

свѣтозарнѣын ‘сияющий, лучезарный’ (– лоучъ) – Хл 166;

свѣтозрачнѣын ‘сияющий, лучезарный’ (– лоучъ) – НБКМ 113;

трѣслънѣынѣ ‘трехсолнечный’¹⁷ (– вожество) – Sin. 25;

трѣунслънѣ (три-) ‘состоящий из трех’ (– дъшениѣ, доуновеннѣ), канон, *τρισάριθμος* – Драг, Ф.п.І.72; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501;

тжѣводнѣын ‘приносящий дождь, дождевой’, канон; *ὀμβροτόχος* – Деч 32, Брат, ЦИАИ 501;

тжѣноснѣ, -ын ‘приносящий дожди; дождевой’ (– облакъ), канон, другие жанровые формы; *ὀμβροτόχος* – Ил, Тип. 121 тоуже-, Син 895, Sin. 25, тжѣ- Хл 166, Драг, Ф.п.І.72, НБКМ 113, НБКМ 122; Рил 2/8;

¹⁶ Бѣчьстнѣ рьвеннѣмь. фезвѣтѣннѣ палнѣмь. на огневооружѣнѣ колеснѣнѣ вызѣтъ се... п. 8, 2 тр.

¹⁷ Ср. мнение Е. М. Верещагина: Лексема трѣ-слънѣынѣ – это словообразовательная калька греч. *τρισ-ἥλιος* и выражает метафорическую гиперболу – духовное качество «тройственного солнца» (Lampe: triple sun). (Верещагин 2019: 67). О *composita* с компонентом – именем числительным в средневековом болгарском языке см. (Илиева 2015).

УЕТВОРОДЕСАТЬНЪ ‘сорокадневный’ (– ПЖТНШЕСТВЕНІЕ, ПЖТЬ), канон, *τεσσαραχονθήμερον* (!) – Ил, НБКМ 113, Хл 166, Sin. 25;

УЕТВЪРОКОНЬНЪ ‘четырёхконный, запряженный четырьмя лошадьми’ (– ОРОУЖІЕ ‘колесница’), *τέθριππος* – Тип 122; УЕТВОРО- Рил 2/8;

УЕТВЪРОКОНЬУНЪ (УЕТВОРО-) ‘четырёхконный, запряженный четырьмя лошадьми’ (– ОРОУЖІЕ ‘колесница’), *τέθριππος* – Тип. 121, Син 895, Sin. 25, Хл 166, Драг;

УЛОВЪКОЛЮБНЪ ‘человеколюбный, милосердный’, *φιλάνθρωπος* – НБКМ 113;

ЮДННОГЛАСНЪ (субст). ‘единогласный’, *ὁμόφωνος* – Ф.п.І.72;

ЮДННОУАДНЪ ‘единородный’ (– $\overline{\omega\psi\epsilon}$), *μονογενής* – НБКМ 113.

Как видно из приведенного материала, больше всего композитов известно в Службе по одному источнику. Ниже приводим сложные адъективы и число рукописей, в которых они употреблены: благо-словленъин, велнкониенитъ (11), мнлосръдъ, огнеобразънъ (9), тжувеносънъ, уетвородесатънъ (8), водоносънъин, правовѣрънъ (6), ангеолобразънъ, богоносънъ, немнлосръдънъин, тръунслънъи, уетвѣроконьунъ, уетворо- (5), огнѣдоуховънъ, неботъунъин, богодъхновенънъ, боггласънъ (4), богомждрът, водопъунъин, всекрасънъ, всеуѣстнънъ, краснодоушьнъ, небомыслънъ, огнѣдъхновенъ, огнѣдъхновенънъ, прнсносты, прнсносжщънъин, тжувеводънъин (3), благодъхновенънъ, богопротнвнъин, всежнеботънъ, всепраздньствнънъин, златозарънъин, празднлоубнъ, прнсножнвты (2), благодатънъин, благоуѣстнвтъ, богодоуховънъ, богоподобънъин, боготъунъин, законопрѣстжпънъин, мнлосръдънъ, мъногомнлостнвнъин, небопарьнвтъ, небопарьнъ, небопаран, небошьствнънъ, огнѣоржжънъин, свѣтозарънъин, свѣтозрауънъин, тръслънъунънъ, уетвѣроконьнъ, уловѣколюбнъ, юднногласнъ, юднноуаднъ – в одной рукописи.

Обрацает на себя внимание целый ряд композитов с продуктивными деривационными суффиксами -ън(тъ), -ънън(тъ). Менее распространены адъективы с формантами -(л)нв(тъ), -нт(тъ): благоуѣстнвтъ, мъногомнлостнвтъ, небопарьнвтъ, велнкониенитъ. Некоторые сложения не имеют деривационных суффиксов, в частности, мнлосръдъ¹⁸. В списках староизводной службы можно выделить адъективы на благо- (6), бого- (12), небо- (6), огнѣ- (5), прнсно- (4), свѣто- (3), уетворо- (уетвѣро-) (3), первые компоненты которых зарегистрированы в более, чем в двух

¹⁸ Слово мнлосръдъ относится к архаичному пласту лексики древнеболгарского языка, его нельзя относить к «моравизмам» (Станков 2016: 150).

словах¹⁹. В древнеболгарских рукописях среди вышеуказанных в списках Службы такими являются прилагательные на благо-, кого-, присно- (ср. Цейтлин 1977: 211–224, 257). Наибольшее число образований в Службе приходится на слова с первым компонентом кого-²⁰. Имена прилагательные могли употребляться в Службе также и субстантивно, т. е. в роли существительного. Адъективы-компози́ты активно используются в гимнографическом жанре в функции украшающего эпитета.

В корпусе древнеболгарских рукописей (без эпиграфических текстов), засвидетельствовано 10 общих со Службой адъективов: **благодаѣньнѣн** – Мар (1), Хил (1), τῆς χάριτος; **благоуѣстнѣнъ** – Супр (1), нет греч.; **когодѣхновѣнъ** – Ен (1), ‘боговдохновенный’, θεόπνευστος; **когомѣдръ** – Евх (1), ‘божественномудрый’, θεόσοφος; **когоноснѣнъ** – Супр (3), ‘носящий в себе Бога’, θεολόγος (!); **законопрѣстѣпнѣнѣн** – Син (5), Супр (2), ‘нарушающий законы, установления’, παράνομος; **мнлосрѣдѣнъ** (16), οἰκτίμων, εὐσπλαγχνος, ἰλεως, φιλάγαθος²¹; **мгъногъмнлостнѣнѣн** – Евх (3), Супр (1), ‘всемилостивый, многомилостивый’, πολυέλεος; **правовѣрнѣнъ** – Служ, Евх, Супр, Хил, ‘правовѣрный’, ὀρθόδοξος; **присноснѣнѣн** (9) – Евх (5), Супр (4); ‘вечный’, αἰδιος, συναἰδιος, προαιώνιος. При этом больше пяти употреблений имеют три композита: **законопрѣстѣпнѣнѣн** (7); **мнлосрѣдѣнъ**, **-нѣн** (16); **присноснѣнѣн**, **-нѣн** (9)²². Большая часть composita adjectiva, встречающихся в Службе, не зарегистрирована в древнеболгарском рукописном корпусе²³.

Заметим, что не для всех славянских песнопений в Службе проку на данном этапе обнаружены греческие тексты и, соответст-

¹⁹ Для таких композитов в языке древнеболгарских рукописей Р. М. Цейтлин вводит термин *групповые сложения* (Цейтлин 1977: 193; Цейтлин 1986: 223).

²⁰ См. интересные наблюдения относительно семантики словообразовательных моделей с начальными благо- и кого- в (Чернышева 2008).

²¹ По мнению Р. М. Цейтлин, обилие греческих соответствий-синонимов у **мнлосрѣдѣнъ** и его производных уже само по себе отводит предположение о калькировании с греческого (Цейтлин 1977: 252).

²² Частотность лексем и сокращения рукописей согласно СС.

²³ Лексемы, отсутствующие в древнеболгарском рукописном корпусе, и редкие (имеющие не более 5 употреблений, а также зарегистрированные в одной рукописи независимо от числа словоупотреблений в ней), представляют собой наибольшую ценность для палеославистики (Спасова 2020: 88).

венно, композиты-адъективы в них не имеют греческих параллелей, как, например: *богѡподѡвѣнъ* – НБКМ 122; *златѡзарѣнъ* – Sin. 25, Ф.п.І.72; *краснодоушнѣ* – НБКМ 113, Деч 32, Брат; *небопарѣнѣ* – Sin. 25; *небопарѣнъ* – Хл 166, Рил 2/8; *небопарѣн*, прич.-прил. – НБКМ 113; *свѣтозарѣнъ* – Хл 166, НБКМ 113; *свѣтозрачѣнъ* – НБКМ 113; *трѣслѣнѣнѣ* – Sin. 25²⁴.

В Службе св. Илии во втором каноне на панихис в Деч 32 и НБКМ 113²⁵ с не установленным пока греческим текстом, засвидетельствованы адъективы: *единоудѣнѣ* (ωϋε), (нлнѣ) *бѣгноснѣ*, *всѣуѣнѣ* (празннѣ), *ωгнѣдѣховнѣ* (субст.), *ѹлѣколюбнѣ* (тн гн), (на ωрѣжн) *ѹтѣворѡконѣуѣнѣ* – НБКМ 113; *всѣуѣнѣ* (прѡрокѣ); *ωгнѣдѣховнѣнѣ* (субст.); (на ωрѣжн) *ѹтѣворѡконѣуѣнѣ* – Деч 32.

В новоизводном Рил 2/8 встречаются и другие композиты, не имеющие употреблений в староизводных Службах пророку: *благожтѡрѡвѣнъ*, *богѡблаженъ*, *всѣбогатѣнъ*, *всѣмирѣнъ*, *всѣнепорѡчѣнъ*, *всѣсвѣтѣлѣнъ*, *всѣуѣнѣ* (св. Богородица), *длѣготрѣпѣлѣнъ*, *земьнорѡдѣнъ*, *лѣтнопоплетѣнъ*, *огнѣзрачѣнъ*, *православѣнъ*, *присножнѡтѣнъ*, *свѣто-внѣдѣнъ*, *хрѣстонменнѣ*.

Греческо-славянский словоуказатель композитов-адъективов в Службе пророку Илии²⁶

αγγελων μιμητα – *ангѣлообразѣнъ*, канон – Тип. 122, Тип. 121; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501;

²⁴ О словах *свѣтозарѣнъ*, *трѣслѣнѣнѣ* у Св. Климента Охридского см. (Христова-Шомова 2016: 139-140).

²⁵ См. тексты панихиса (Досева 2016) и на сайте <http://www.eslavsanct.net/viewobject.php?id=19&lang=bg>

²⁶ О значениях композитов см. выше Славяно-греческий словоуказатель. Несоответствие или неточность даны со знаком (!). Вопрос передачи греческих эквивалентов в славянском тексте и переводческих установок книжников – предмет другой статьи. О греческих композитах и их славянских соответствиях см., например, из последних исследований работы В. С. Ефимовой (Ефимова 2016; Ефимова 2019; Ефимова 2020), а также В. Желязковой (Желязкова 2012; Желязкова 2021). О лексических разночтениях в гимнографических текстах в аспекте текстологии и стилистики см. (Йовчева 2014: 75–229).

ἀείζωος – прнсножнѣты, -ѣын, канон – Тип. 121 (субст.), НБКМ 113; прнсносѣты, -ѣын, канон – Драг, Деч 32, ЦИАИ 501; прнсносѣщѣнѣын – Тип. 122, Син 895; НБКМ 122;

ἀντίθεος – вогопротнѣнѣын – Sin. 25, Деч 32;

ἄσπλαγχνος – немнлосрѣднѣын – Тип. 122, Тип. 121, Драг, Деч 32, ЦИАИ 501;

εὐλογητός – благословленѣын прич.-прил. – Тип. 121, Тип. 122, Син 895, Драг, Ф.п.І.72, Деч 32, ЦИАИ 501, Брат; Sin. 25, НБКМ 113, НБКМ 122;

εὐσεβής – благоуѣстнѣѣ – Sin. 25;

εὐσπλαγχνος – мнлосрѣдѣ – Тип. 122, Тип. 121, Sin. 25, Драг, НБКМ 113, Деч 32, Брат, ЦИАИ 501, НБКМ 122;

θεόπνευστος – вогодѣхнovenѣнѣѣ – Деч 32, Брат; вогодуѣховѣнѣѣ – Хл 166; вогодѣхнovenѣнѣѣ – Тип. 122, Син 895; вогодѣхнovenѣнѣѣ – Драг, НБКМ 113, Деч 32, ЦИАИ 501; Рил 2/8;

θεοφόρος – вогоносѣнѣѣ, канон, другие жанры – Sin. 25, Хл 166, Ф.п.І.72, НБКМ 113, НБКМ 122; Рил 2/8;

θεόφρων – вогомѣдрѣѣ – Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113;

θεσπέσιος – вогогласѣнѣѣ – Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Брат; Рил 2/8; вогогласѣѣ – Син 895, Драг, Ф.п.І.72, НБКМ 113; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501;

μεγαλάνυμος – велнконмѣннѣѣ – Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Sin. 25, Хл 166, Драг, Ф.п.І.72, НБКМ 113, Деч 32, Брат, НБКМ 122; Рил 2/8;

μονογενής – јѣдннотѣднѣнѣѣ – НБКМ 113;

ὄλβιος (!) – вогодатѣнѣын – НБКМ 122;

ὀμβροτόκος – тѣѣуѣводѣнѣын – Деч 32, Брат, ЦИАИ 501; тѣѣуѣносѣнѣѣ, -ѣын канон, малые жанры – Ил, Тип 121 (тѣѣѣѣ-), Син 895, Sin. 25 (тѣѣѣѣ-) Хл 166, Драг, Ф.п.І.72, НБКМ 113, НБКМ 122; Рил 2/8;

ὀμόφωνος – јѣдннотгласѣнѣѣ – Ф.п.І.72;

ὀρθόδοξος – правовѣрѣнѣѣ – Хл 166, Драг, Ф.п.І.72, НБКМ 113, Деч 32, Брат;

οὐρανοδρόμος – вогощѣствѣнѣѣ Ил; воготѣѣѣнѣын – ЦИАИ 501; невотѣѣѣнѣын, канон – Тип. 122, Син 895, Деч 32, Брат; невощѣствѣнѣѣ, канон; – вѣсѣтѣѣнѣѣ – НБКМ 122;

οὐρανόφρων – невотѣѣѣнѣѣ – НБКМ 113, Деч 32, ЦИАИ 501;

παγκόσμιος – вѣсѣкрасѣнѣѣ – Хл 166, НБКМ 113, НБКМ 122; Рил 2/8;

πανέορτος – вѣсѣпраздѣнѣствѣнѣын – Sin. 25, Хл 166; Рил 2/8;

- πάνζωος* – всежнвотънъ, канон – Хл 166, НБКМ 113;
πανσεβάσμιος – всечъстьнъ – Ф.п.І.72, НБКМ 113, Деч 32; Рил 2/8;
παράνομος – законопрѣстѣпънъ – Деч 32;
πυρίμορφος – огнѣовразънъ (огньнѣ-), канон – Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113, Брат, ЦИАИ 501, НБКМ 122; огнѣоржжънъ, канон – Деч 32;
πυρίπνοος – огнѣдоуховънъ, канон – Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113, НБКМ 122; огнѣдъхновенъ, канон – Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Рил 2/8; огнѣдъхновенънъ, -ънъ – Ил, Ф.п.І.72, Брат;
τέθριππος – четвъроконънъ – Тип 122, (четворо-) Рил 2/8; четвъроконънъ, (четворо-) Тип. 121, Син 895, Sin. 25, Хл 166, Драг;
τεσσαρακονθήμερος (!) – четвородесатънъ, канон – Ил, НБКМ 113, Хл 166, (!) Sin. 25;
τρισάριθμος – трънслънъ – Драг, Ф.п.І.72; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501;
ὕδατορροτος – водоносънъ – Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113, Деч 32, Брат, ЦИАИ 501; водотъкънъ – Тип. 122, Син 895, НБКМ 122; Рил 2/8;
φιλόανθρωπος – мѣногомилостивънъ – НБКМ 122; ѡлѡбѣколюбънъ – НБКМ 113;
φιλέορτος – празднилюбънъ – Деч 32, ЦИАИ 501.

В отношении передачи греческих лексем и переводческого выбора книжников преобладают совпадающие лексические решения. С одним славянским коррелятом в Службе²⁷ имеется 15 соотношений: *ἀντίθεος* – богопротнвнънъ; *ἄσπλαγχνος* – немилосръдънънъ; *θεοφόρος* – богоносънъ; *θεόφρων* – богомѣдръ; *θεοπέσιος* – богогласънъ; *μεγαλάνυμος* – великонменнъ; *ὀρθόδοξος* – правобѣрнъ; *οὐρανόφρων* – неомыслънъ; *παγκόσμιος* – всекрасънъ; *πανέορτος* – всепразднъствнънъ; *πάνζωος* – всежнвотънъ; *πανσεβάσμιος* – всечъстьнъ; *τεσσαρακονθήμερος* – четвородесатънъ; *τρισάριθμος* – трънслънънъ; *φιλέορτος* – празднилюбънъ (субст.); по одному корреляту имеется в двух рукописях: *μονογενής* – едночъдънъ и *παράνομος* – законопрѣстѣпънъ. С двумя славянскими коррелятами (с преобладанием первого) – четыре лексемы: *ὄμβροτόκος* – тжъвеносънъ, -ънъ; тжъведънънъ; *πυρίμορφος* – огнѣовразънъ (огньнѣ-),

²⁷ О методике количественного анализа вариативности переводных вариантов в Синайском евхологии в контексте древнеболгарских переводов IX–XI вв. см. (Тасева 2019 и др.).

огнеоржжынъин; τέθριππος – четвъроконьынъ (четворо-), четвъроконьъ (- четворо-); ὑδατόρρυτος – водносьынъин, водотъуынъин. В отношении греч. φιλάνθρωπος многомнлостнвъин и ѹловѣколювнъъ засвидетельствованы по одному корреляту в двух разных рукописях. С тремя коррелятами (с предпочтением первого варианта) – два грецизма: ἀείζωος – прнсножнвты, прнсносты, прнсносжщынъин; πυρίπνοος – огнедоуховнъъ, огнедъхновенъъ, огнедъхновеннъъ. Наибольшее разнообразие чтений можно найти при передаче греч. θεόπνευστος с преобладанием первого варианта – богодъхновеннъъ, благодъхновеннъъ, богодъхновенъъ, богодоуховнъъ и αουρανοδρόμος – неботъуынъин, боготъуынъин, богошьствнъъ, некошьствнъъ.

3. Греческо-славянский словоуказатель композитов-адъективов в ранних минеях²⁸

ἀβυσσότοχος – глжвокороднтельнъъ – Мин февр;
 ἀγγελολόρφος – ангелообразнъъ – Мин янв, Мин апр;
 ἀγρωπός – свѣрпообразнъынъ (и сверепьннъынъ) – Мин дек²⁹;
 ἀείζωος – прнсносжщынъин – Пут; *Тит 122, Син 895, НБКМ 122*;
 жнвтынъ, прнсножнвты – Ил;
 ἀείρρυτος – прнснотѣкынъ – Мин дек;

²⁸ Слова в выделенных курсивом минеях содержатся в Службе пророку Илии. Учитываются минейные издания с греческими текстами, а также греческо-славянские словоуказатели (см. раздел «Литература»). Таким образом даются сведения о переводных коррелятах греческих слов и в других службах в минеях XI–XIII вв. Композиты-адъективы в Путятиной минее взяты из служб с 1 по 10 мая (Щеголева 2001). Второй том публикации апрельской минеи здесь не учтен. Среди переводных славянских коррелятов фигурируют и имена существительные и причастия. Семантическое несоответствие или неточность отмечены знаком (!). Статистические сведения о частотности лексем не приводятся из-за отсутствия такой информации в некоторых лексикографических источниках. В дальнейшем данный словоуказатель будет дополнен и другими гимнографическими текстами, кроме миней.

²⁹ В скобках даны варианты из других ранних списков в издании Декабрьской минеи, кроме основного – Син. 162, ГИМ, XII в.

- ἀεισέβαστος – приносомыстынън – Мин дек;
 ἀέναος – приносотекън – Мин дек;
 ἀθλητικός – стратотръпльчъскън – МинДубр;
 ἄθλος – стратотръпльчъскъ – Ил;
 ἄιδιος – приносоты, -ын – МинII, Мин дек; МинДубр; приносжщънъ,
 приносжщънън – МинII, Мин апр, Мин дек;
 ἀίδίως – приносжщънъ (!) – Ил;
 ἀντίθεος – богопротнвънън – Sin. 25, Деч 32; Мин янв, МинДубр,
 Мин дек;
 ἀξιάγαστος – достославънън – МинДубр, Мин дек; достоднвънън,
 достохвальнън, достоуодънън (и достоннън, прѣблаженън, славънън) –
 Мин дек;
 ἀξιέπαινος – достохвальнънън – Мин дек;
 ἀξιωμαχαριστος – благословенъ – Драгот; достовлаженън – Мин дек;
 ἀξιύμνητος – достохвальнънън – Мин дек;
 ἀπείρανδρος – ненскоусомъжънага, мъжененскоусънага, браконенскоусънага
 (и везмъжънага) – Мин дек;
 ἀπείρανδρος – мужененскоусъна – Ил;
 ἀπειρούαμος – неоускоусобрачънъ – Ил; ἀπειρούαμος – браконенскоусъ-
 нън, ненскоусобрачънън (и браконенскоусънагън, бракоу ненскоусънън,
 прѣнепорочънън) – Мин дек;
 τῶν ἀρετῶν – довродѣтельнън, дѣтельнън – Мин дек;
 ἀστεροσκόπος – звѣздосъмотронтельнънън – Мин дек;
 ἀχειρότευκτος – нероукодѣланънън – Мин дек;
 ἀχειρότμητος – нероукосѣченънън – Мин дек;
 βροντόφωνος – громогласънънън – Ил;
 γωνιαῖος – кранжгльнънън – Мин дек;
 δεκάπυρος – свѣтзорарънън и свѣтълага десѣтница – Мин дек (в спис-
 ках данной минеи);
 δεσπότης – млносрѣдъ (!) – Мин апр;
 δορίκτητος, δορυκτητος – дарославънъ – Ил; δορίκτητος – пленънън
 (и дарославънън) – Мин дек;
 δυσπαράδεκτος – неоудовоприятънъ – Ил;
 δυσσεβής – зълоуьстнвънън (и неуьстнвънън, вражнн) – Мин дек;
 δωροφόρος – дароносънъ – Ил;
 ἐνάρετος – довродѣтельнънън – Мин дек;

- ἔνθεος – богосадыньин (!), Боже (!), вожьственьин, сватъин – Ил;
 ἐπώνυμος – тьзонменнтъ (и тьзьнь) Мин Дубр; тьзонменнтъин – Мин дек;
 εὐάρμοστος – благоправленъин – Мин Дубр;
 εὐλογημένος – благословленъин (-вленъ) – Мин янв, МинII, Мин апр, Пут, МинДубр; благословенъ – Драгот;
 εὐλογητός – благословленъин – *Туп. 121, Туп. 122, Син 895, Драг, F.n.I.72, Деч 32, ЦИАИ 501, Брат; Sin. 25, НБКМ 113, НБКМ 122;* Мин Дубр, Мин янв, МинII, Мин апр; богогласнь – Мин апр; Драгот;
 εὐπρόσδεχτος – благопринятъин – Мин дек;
 εὐσεβής – благоуственъ, -ын – *Sin. 25;* Ил, Мин янв, МинII, Мин апр, Пут, МинДубр, Мин дек; уьственъин – Ил;
 εὐσπλαγχνος – мнлосрьдъ, -ын – *Туп. 122, Туп. 121, Sin. 25, Драг, НБКМ 113, Деч 32, Брат, ЦИАИ 501, НБКМ 122;* МинII, Мин апр; мнлостнвын, мнлосрьдъ, щедрын – Ил; мнлостнвын, мнлосрьдъин – Мин дек; мнлосрьдъ – Драгот;
 τῆς εὐτεχνίας – благоуадъин – Мин дек;
 εὐφορος – мьногоплодънь – Ил;
 εὐχάριστος – благодарьственъин;
 εὐωδέστατος – благооуханъин, добровонъин – Мин дек;
 εὐώδης – благооуханъин – МинДубр;
 ἐχρημάτισας – богогласнь – Мин янв;
 ζωήρος – жнвотоунвъин – Мин дек;
 ζωήρρυτος – жнвотекъин – Мин дек;
 ζωήφόρος – жнвоносъин – Ил, МинДубр, Мин дек; жнвоноснвъин – Мин дек; жнвоносънь – жнвотънь – Драгот;
 ζωοδόχος – жнвопринятъин – Ил; жнвопринятъин, жнвоносъин – Мин дек;
 ζωοδάριτος – жнводаровнтъ – Ил;
 ζωοποιός – жнвоносъин – Мин дек;
 ζωοφόρος – жнвоносъин – Мин дек;
 θανατηφόρος – смьрьтоносъин – Мин дек, смьрьтоносънь – Ил, Драгот;
 θεαρχικός – богонауальнъин – Мин дек;
 θεαρχιώτατος – богонауальнъин – Мин дек;
 θεαυγής – богозарьнъин – Мин дек;

θειγῆρος – богогласьнъ – МинII, Мин апр, Мин дек; богогласьнъин – Ил, МинДубр, Мин дек; богогласъ – Ил, Мин янв, МинII, Мин апр, Пут, МинДубр, Мин дек; богоглагольннкъ, богогласьннкъ – Мин дек; вѣщатель – Ил;

θεῖος χρημάτων – богознаменанънъ – Драгот;

θεόδεκτος – богопрнхатънъин – Мин дек, богопрнхатънъ – Драгот;

θεόδοτος – богопрнхатънъин – Мин дек;

θεοδόχος – богопрнхатънъин – Мин дек;

θεοειδέστατος – богообразънъин, богозрауънъин – Мин дек;

θεοειδής – богозрауънъ – МинДубр, богообразънъин – Мин дек;

θεοκόσμητος – богокрасьнъ – Драгот;

θεόληπτος – богопрнхатънъ – Ил; богопрнхатънъин – МинДубр, Мин дек; богъльмъ прнхатънъин – Мин дек;

θεολόγος – богословесънъин, богословьнъ; богословъ, богословьць – Ил;

θεομακάριστος – богоблажеванъ, богоблаженъ – Ил;

θεομάχος – богоборьнъ – Драгот;

θεόθυμος – богоневѣстьнъ – Драгот;

θεόπνευστος – благодѣхновеньнъ – Деч 32, Брат; богодоуховьнъ – Хл 166; богодѣхновень – Туп. 122, Син 895; богодѣхновеньнъ – Драг, НБКМ 113, Деч 32, ЦИАИ 501; Рил 2/8; благодѣхновеньнъ, богогласьнъ – Мин янв; богоглагольнъ (!), богодѣхновеньин – Ил; богодѣхновеньин, блаженъин, богалѣпънъин – Мин дек; богодѣхновень – Драгот;

θεοπρεπής – богоподобьнъин – Мин янв, МинII; богалѣпънъин – МинДубр;

θεοσεβής – богоуьствнъин – МинДубр; богоуьствънъ – Драгот;

θεόσοφος – богомждръ – Ил, Мин янв, МинII, Мин апр;

θεοστεφός – боговѣньуанъ – Драгот;

θεοστουής – богомръзъкъ – Драгот;

θεοσύλλεκτος – богосъборьнъ – Драгот;

θεοτερπής – богалѣпънъ – Ил;

θεότευχτος – богодѣльнъ – Драгот;

θεοφευγής – благосвѣтъль – Ил;

θεοφάντορ – богогласьнъ – Пут; богогласъ – Мин янв, МинII; богомждръ – Мин янв;

θεόφθογυος – богогласьнъ – Пут, Драгот;

θεοφόρητος – богоносънъ – Пут;

θεοφόρος – богоносънъ, канон, другие жанры – Sin. 25, Хл 166, F.n.I.72, НБКМ 113, НБКМ 122; Рил 2/8; богоносъ, канон – Туп. 121,

Син 895, Драг, НБКМ 113; Деч 32; Брат, ЦИАИ 501, НБКМ 122; Рил 2/8; Мин янв, МинII, Мин апр; *вогноносѣнь* – Мин янв, МинII; *вогноносѣ* – Мин Дубр; *вогноносѣ*, *вогноносѣно*, *вогноносѣнын*, *вогноносѣць* – Ил; *вогноносѣнын*, *вогноносѣ*, *вогноносѣць*, *вогноносица* (и *свѣтноносѣнын*, *вогнопроповѣдѣннкѣ*, *вогногласѣ*, *вогномоудрын*) – Мин дек; *вогноносѣнь*, *вогноносѣць*, *прѣблаженѣ*, *свѣтъ* – Драгот;

θεόφραστος – *вогноглаголнѣ* – Драгот;

θεόφρων – *вогномждрѣ* – *Sin. 25, Хл 166, НБКМ 113;* Мин янв, МинII, Мин апр, Драготин; *вогномждрын* – Ил, МинДубр; *вогномждрыннын* – МинДубр (и *мждрын*, *прѣмждрын*); *вогноносѣ* – Мин янв, МинII; *вогномждрын*, *вогномждрыннын*, *вогномыслыннын* (и *уѣстынын*) – Мин дек; *вогномждрынѣ*, *вогномыслынѣ* – Ил;

θεόφωτος – *вогносвѣтълын* – Мин дек;

θεοχάριτος – *благодатѣнын* – МинII;

θεοχαρίτωτος – *вогнорадованѣ* – Драгот;

θεοπέσιος – *вогногласѣнь* – *Тип. 122, Тип. 121, Син 895; Брат; Рил 2/8;* Мин янв МинII; Мин апр, нет греч.; *вогногласѣ* – *Син 895, Драг, Ф.п.1.72, НБКМ 113; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501;* Мин янв, МинII; Драгот; *вогногласѣнын* (и *вожѣствыннын*, *прѣславѣнын*, *славѣнын*, *вогноавленѣнын*) – Мин дек; *вогнозаконѣнь* (!) *вогнолюбовѣнь* (!) *вожѣствыннын*, *прѣславѣнын* (!) – Ил; *нзашѣнын*, *славѣнын* – МинДубр;

ιδιόμελον – *самогласѣнь* – Мин дек;

ἱερολόγος – *свѣтословесѣнь* – Драгот;

ἱερομάχαρ – *свѣщенображенѣнын* – Мин дек;

ἰσαγγελος – *равноангельскѣнын* (*равнын* *ангелѣ*, *равнын* *ангеломѣ*, *равнын* *сѣ* *ангелѣ*, *ангельскѣнын*) – Мин дек;

καλλιχέλαδος – *добропрѣванѣнын* – Мин дек;

καλλίνικος – *доброповѣдѣнын* (и *доблин*, *добрѣнын*, *прѣдобрѣнын*) – Мин дек;

καρποφόρος – *плодоносѣнын* (и *плодѣнын*) – Мин дек;

κυριώνυμος – *тѣзонимѣнын*, *тѣзонимѣнын* – Мин дек;

μακάριος – *блаженѣ*, *прѣблаженѣ*, *трѣблаженѣ* – Драгот;

μακρόθυμος – *длѣготрѣпѣлнѣнын* – Мин дек;

ματαιόφρων – *соуѣмждрын*, *соуѣмждрыннын*, *соуѣеразоумѣнын* – Мин дек; *соуѣмждрѣ* – Драгот;

μεγαλόδωρος – *велнокдарованѣнын*, *велнокдарнѣ* – МинДубр;

μεγαλόφρων – *велнокмждрыннын*, *вельмждрын* – Мин дек;

μεγαλόφωνος – *вельгласѣнын* – МинДубр; *велнокгласѣнын* – Мин дек;

- μεγαλώνυμος – великоименитъ – *Туп. 122, Туп. 121, Син 895; Sin. 25, Хл 166, Драг, Ф.п.1.72, НБКМ 113, Деч 32, Брат, НБКМ 122; Рил 2/8; Мин янв, Мин апр, Мин дек;*
 μελίρρυτος – медоточивъ – Мин дек;
 μελισταυής – медоточивъ – Мин дек;
 μονογενής – едннородъ – *НБКМ 113; Мин янв; едннородъ – Ил; едннородъ – Мин дек; еднносщивъ, едннородъ – Драгот;*
 μονοθέλητος – еднновольнъ – Мин дек;
 νηπιόφρων – младодумивъ – Мин дек;
 νικηφόρος – побѣдоносивъ – МинДубр, -ын – Мин дек;
 ὀλβιος (!) – богатъ – *НБКМ 122; богатъ – Мин дек;*
 ὀλοφατής – всесвѣтльнъ – Мин дек;
 ὀλόφωτος – всесвѣтльнъ – Мин дек;
 ὀμβροφόρος – тжученосивъ – Ил;
 ὀμόδουλος – равноработивъ – Мин дек;
 ὀμόδοξος – равнославивъ – Мин дек;
 ὀμόζηλος – еднноспраженивъ – Мин дек;
 ὀμοούσιος – еднносщивъ, еднносщивствивъ – Мин дек;
 ὀμότιμος – равноуствивъ – Мин дек;
 ὀμότροπος – едннообразивъ – Драгот;
 ὀμοφρόνως – едннождивъ – Ил;
 ὀμόφυλος – еднноплеменивъ – Мин дек;
 ὀμόψυχος – едннодушивъ – Драгот;
 ὀρθόδοξος – правобъривъ – *Хл 166, Драг, Ф.п.1.72, НБКМ 113, Деч 32, Брат; Мин янв, МинII, Мин апр; правобъривъ, простославивъ – Мин дек;*
 οὐρανόδρομος – боготъчивъ – *ЦИАИ 501, Пут; неотъчивъ, канон – Туп. 122, Син 895, Деч 32, Брат; небошествовъ, канон, – всѣтвїе – НБКМ 122; неотекъ – Мин дек;*
 παμμαχαρ – всеблаженъ, прѣблаженъ, блаженъ – Мин дек;
 παμμαχαρίστος – блаженъ, прѣблаженъ (и прѣподобивъ, прѣуствивъ, славивъ) – Мин дек; всеблаженъ (и прѣблаженъ, достославивъ) – МинДубр;
 παμπόνηρος – всезълывивъ, прѣлоукаивъ (и лствивъ) – Мин дек;
 πάμφωτος – всесвѣтльнъ – Мин дек;
 παναληθέστατος – всенствивъ – Мин дек;
 παναληθής – всенствивъ (и истивъ) – Мин дек;
 πανάμωμος – богоневѣствивъ, уствъ, прѣуствъ – Драгот;

παναοίδιμος – всесловѣн (и прѣславѣнѣн, прѣсловѣн, славѣнѣн, словѣн) – Мин дек;

πανάριστος – всеславѣнѣн (и нѣщѣнѣн, славѣнѣн) – Мин Дубр;
всѣдоблнн, прѣдоблнн, прѣнѣздрадѣнѣн (и блаженѣн, прѣподобѣнѣн) – Мин дек;

παναρμόνιος – всекрасѣнѣн – Мин дек;

πανένδοξος – богомѣдрѣн – Мин дек;

πανέντιμος – всесуѣстѣнѣ – Ил, Мин янв; доуховѣнѣ – Драгот;

πανέορτος – всепразднѣнѣнѣнѣн – *Sin. 25, Хл 166; Рил 2/8*; Мин янв; всепразднѣнѣн – Мин дек;

панеудіос – всестнхѣн – МинДубр;

панеусеβής – всесуѣстѣнѣнѣн – Мин дек;

πανθαύμαστος – всесуѣстѣнѣнѣ – Мин апр;

паніерос – всесвѣщенѣнѣн – Мин дек;

πανοικτήριων – всещедрѣн – Мин дек;

πανόλβιος – всебогатѣн, прѣбогатѣн, всеславѣнѣн (и блаженѣн, прѣблаженѣн, уѣстѣнѣн) – Мин дек; всещвальнѣнѣн, блаженѣн, преславѣнѣн, савнѣнѣн – Ил;

пансеβάσμιος – всесуѣстѣнѣнѣ – *F.n.I.72, НБКМ 113, Деч 32; Рил 2/8*;
МинШ, Мин апр; предѣтѣуе всесуѣстѣнѣнѣ – Мин янв; всесуѣстѣнѣнѣн, крѣстнѣнѣнѣн (!) унѣстѣнѣн, уѣстѣнѣнѣн – Ил; всесуѣстѣнѣнѣнѣн, унѣстѣнѣн (и прѣсловѣн, словѣн) – Мин дек; всесуѣстѣнѣнѣн, славѣнѣн – МинДубр;

πάνσεμνος – всесуѣстѣнѣнѣнѣ – Мин янв; всесуѣстѣнѣнѣн (и прѣунѣстѣнѣн) – Мин дек;

пансептос – всесуѣстѣнѣнѣнѣн – Ил, Мин дек;

пансθενής – всеснлѣнѣнѣн – МинДубр;

πανταίτιος – всесвннѣнѣнѣн – Мин дек;

пантѣλειос – всесѣвръшенѣнѣн (и прѣвѣкуѣнѣнѣн) – Мин дек;

пантѣλής – всеконькуѣнѣнѣн – Мин дек;

πάντιμος – всесуѣстѣнѣнѣнѣн – Мин дек;

Παντοδύναμος – всеснлѣнѣнѣн, всемогѣнѣн (и всеславѣнѣнѣн, прѣславѣнѣнѣн) – Мин дек;

παντοκρατορικός – вседръжнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣн – Мин дек; вседръжнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣн – Ил;

Παντοκράτωρ – вседръжнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣн – Мин дек, Ил;

παντουριχός – вседѣтѣлѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣн – Мин дек;

Παντορυός – вседѣтѣлѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣн – Мин дек, МинДубр;

πανύμνητος – всещвальнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣн – МинДубр;

- παράνομος* – законопрѣстѣпный – Деч 32; беззаконный, законопрѣстѣпный, законопрѣстоупный (и беззаконный) – Мин дек;
πεντάριθμος – пятисельный – Мин дек;
πολλὰ τὰ ὀνόματα – великоименный (!) – Ил;
πολύαθλος – многострадный МинДубр, Мин дек; многострастный (и прѣкогатын) – Мин дек;
πολύαριθμος – многоисельный, многобещисельный – Мин дек;
πολύελεος – многолиностный – Мин янв, Мин дек;
πολύθεος – многобожественный, многобожский – МинДубр;
πολυμήχανος – многоудѣстельный – Мин дек;
πολύμορφος – многообразный – Мин дек;
πολύμματος – многооунтнн – Мин дек; многооунтн – Драгот;
πολυπλάσιος – многоразличный – Мин дек;
πολυπλάσιων – многоорасплднн (!) – Ил;
πολύπλοκος – многоплетельный – Мин дек, (-ель) – Ил;
πολυπόθητος – многожеланный – Мин дек;
πολύσπορος – многоосѣмьельный – Мин дек;
πολυτέκνων – многооуднн – Мин дек; многооуднн – Драгот;
πολυτίμητος – многооцѣньный – МинДубр;
πολύτιμος – многооцѣньный – Мин дек, (-нь) – Ил;
πολύτροπος – многообразный – Мин дек, многообразный, многооразднн, многоораздннн – Ил;
πολύμνητος – многоовѣспѣтнн – МинДубр;
πολύφθογγος – многоогласнь – Ил;
πολυφόρος – многооплднн – Драгот;
πολύφωνος – многоогласнь – Ил;
πολύφωτος – многоосвѣтлнн – Мин дек; многоосвѣтлнн – Ил, Драгот;
πολύχους – многооплднн – МинДубр (и расплднн);
πολυδύνος – многооболѣзньный – Мин дек;
πυρίμορφος – огннеобразнь – Ил; огннеобразный (и огннеосньный) – Мин дек;
πυρίπνοος – огннедоуховнь, канон – *Sin.* 25, *Хл* 166, *НБКМ* 113, *НБКМ* 122; огннедѣхновенн канон *Tun.* 122, *Tun.* 121, *Син* 895; *Рил* 2/8; огннедѣхновеннн, -нн – *Ил*, *Ф.п.1.72*, *Брат*; огннедѣхновеннн – МинДубр; огннедѣхновенн, огннедѣхновенннн – Ил;
πυρφόρος – огннеосньный – Мин дек;

- σεβάσμιος (!) – въсѣуѣстънѣъ – Мин янв; въсѣуѣстънѣын (и славънѣын) – МинДубр;
- σεβασμιώτατος – въсѣуѣстънѣъ – МинII; въсѣуѣстънѣын – Мин дек;
- σελασφόρος – свѣтоноснѣын – Мин дек;
- σκοτόμαινα – сквѣрнотѣмнѣнага (ношь (!)) – Мин дек;
- σκοτεινόμορφος – тѣмнѣнообразнѣъ – Драгот;
- συμπαθέστατος – мнлосръднѣъ – Мин апр, Пут;
- συμπαθής – мнлосръднѣъ – Мин апр, мнлостнѣвъ, мнлостнѣвънѣъ – Драгот;
- συμφυῶς – равнѣнорастѣнѣъ – Ил;
- σύμψυχος – ннодоушнѣъ – Драгот;
- συναΐδιος – съпрнсносжщнѣын (и прнсносжщнѣын, ѣднносжщнѣын) – Мин дек;
- σωτηριώδης – съпасѣнообразнѣын (и съпасѣнѣын) – Мин дек;
- σώφρων – цѣломѣдрнѣын, цѣлооумнѣын (и мѣдрнѣын) – Мин дек;
- цѣломѣдрѣъ – Ил;
- τετράστομος – ѣтѣвероустѣын – Мин дек;
- τηλαυγής – свѣтозарнѣын (и свѣтѣлѣын) – Мин дек;
- τριήμερος – трнднѣвънѣын – Мин дек;
- τριλαμπής – трнслѣвънѣын – Мин дек;
- τριάγιος – трнслѣтѣын, трѣслѣтѣын – Мин дек; τρισάγιος θεότητος – трѣслѣнѣуѣннаго божѣства – Мин янв;
- τριάρθμος – трѣуѣслѣнѣын – Драг, *F.n.I.72; Деч 32, Брат, ЦИАИ 501*;
- Мин янв;
- τρισήλιος – трѣслѣнѣуѣнѣъ – Мин янв (и без греч.), МинII (и без греч.), Мин апр; трѣслѣнѣуѣнѣын – Мин дек;
- τρισμαῖχαρ – трѣблаженѣын – Ил, Мин дек;
- τρισόκλητος – трнслѣвънѣын – Мин дек;
- τρισολαμπής – трѣсвѣтѣлѣын – Мин дек;
- τρισοφεγγής – трѣслѣнѣуѣнѣын – Мин дек;
- τρισπόστατος – трнлнѣуѣнѣын, трнсъставнѣын (трѣ-) – Мин дек;
- ὑπερευλογημένος – прѣблагословѣнѣын – Мин дек;
- ὑπέρθεος – прѣблагословѣнѣын (и прѣббожѣствѣнѣын, божѣствѣнѣын) – Мин дек;
- ὑψηλόνοος – вѣсокооумнѣын, вѣсокооумнѣын – Мин дек;
- ὑψίκομος – вѣсоковрѣхнѣын – Мин дек;
- φερώνυμος – нстннѣнонмѣннтѣнѣын, тѣзонмѣннтѣын, тѣклонмѣнѣын – Мин дек;

φιάνθρωπος – многомнлостнвѣын – *НБКМ 122*; ѡловѣколюбвнѣ – *НБКМ 113*;

мнлостнвѣын, мнлосръдѣын, ѡловѣколюбвѣць – Мин дек; мнлосръдѣ – Мин апр.; φιάνθρωπος (!) – ѡловѣколюбвнѣ (– ѡзѣкъ) – Мин янв; мнлостнвѣын, мнлдѣ (!), ѡловѣколюбвнѣ, ѡловѣколюбвѣць – Ил, МинДубр; ѡловѣколюбвѣць, мнлостнвѣ – Драгот;

φιέορτος – празьднллюбвнѣ – *Деч 32, ЦИАИ 501*; празьднллюбвѣць – Ил, Мин дек, Драгот;

φιλόξενος – страньнллюбвнѣын, страньнллюбвѣць (и любвнѣын) – Мин дек;

φωνή – велѣгласнѣын – Ил;

φωσφόρος – свѣтоноснѣын – Мин дек;

τῆς φωταυγείας – свѣтозарьнѣын, свѣтообразнѣ – Мин дек;

φωταυγής – свѣтозарьнѣын Мин янв, МинII, Мин апр, Мин Дубр, Мин дек; свѣтозрауьнѣын – Мин апр;

φωτοβόλος – свѣтозарьнѣын, свѣтолжувнѣын (и свѣтодательнѣын, свѣтоноснѣын) – Мин дек;

φωτοειδέστατος – свѣтозарьнѣын – Драгот;

φωτοειδής – свѣтообразнѣын (и свѣтѣлѣын) – Мин дек; свѣтообразнѣ – Ил; свѣтѣлѣ – Драгот;

φωτοιδής – свѣтозарьнѣын – МинII; свѣтозрауьнѣын – Пут;

φωτοфанής – свѣтоавленѣын – Мин дек;

φωτοφόρος – свѣтоноснѣын, свѣтонослнѣын, свѣтоноснѣын – Мин дек; свѣтоноснѣын – Ил; вогоноснѣ – Драгот;

χαριστήριος – благодатнѣын – Мин апр; всѣхвалнѣ – Драгот;

τῆς χάριτος – благодатнѣын – Ил, Мин янв, МинII; благодѣтнѣын и благодатнѣын – МинДубр; благодатнѣын – Мин дек;

χειρόγραφος – ржкопнснѣын – Мин дек;

χριστοτερπής – хрнстокраснѣын – Мин дек;

χριστοφόρος – хрнстоноснѣын – Мин дек;

χρυσήλατος – златокованѣ – Ил;

Χρυσόγονος – хрьсогонѣ – Мин дек;

χρυσοειδής – златообразнѣ – Ил; вогобразнѣын (!) вл. златообразнѣын – Мин дек;

χρυσολόγος – златословеснѣ – Ил;

Χρυσόστομος – златооустнѣын, Златооустѣ – Ил;

ψυχόλεθρος – дошетлѣннѣ – Ил;

ψυχοφθόρος – доушетлѣньнѣнѣн – МинДубр; доушегоуѣнѣнѣн, доушетлѣнѣнѣн, доушетлѣнѣнѣнѣн – Мин дек; доушетлѣнѣнѣнѣн – Драгот;

ψυχωφλής – доушепользѣнѣнѣн – Мин дек.

Поскольку в монографии, посвященной архаической Ваташской минее XIII в. (Цубалевска 2009), нет греческо-славянского указателя, приводим лишь славянские композиты-адъективы из этой минеи: ан҃гелообразѣнѣнѣн, благословенѣнѣн, богодоуховѣнѣн, богодѣхновенѣн, богоносѣнѣн, богоподобѣнѣн, боготѣуѣнѣн, великонменнтѣнѣн, водотѣуѣнѣн, всѣспразднѣнѣнѣн, всѣсѣуѣнѣнѣн, златозарѣнѣн, мнлосрѣдѣнѣн, мнлосрѣдѣнѣнѣн, небопарѣнѣн, неботѣуѣнѣн, огнѣдоуховѣнѣн, огнѣдѣхновенѣн, огнѣдѣхновенѣнѣн, правовѣрѣнѣн, празднилоубѣнѣн, пренносѣнѣн, свѣтозарѣнѣн, трѣслѣнѣнѣнѣн, тѣжѣносѣнѣн, ѣтвордесѣтѣнѣн, ѣтѣвроконѣуѣнѣн.

Отдельные корреляты, связанные со Службой пророку (см. второй словоуказатель выше), отсутствуют в вышеприведенном третьем словоуказателе, например:

ἄσπλαγχνος – немлосрѣдѣнѣнѣн; ὀμβροτόκος – тѣжѣводѣнѣнѣн, тѣжѣносѣнѣнѣн; ὀμόφωνος – еднногласѣнѣнѣн; οὐρανόφρων – небомыслѣнѣнѣн; παυχόσμιος – всѣскрасѣнѣнѣн; πάνζωος – всѣжнвотѣнѣнѣн; τέτιππος – ѣтѣвроконѣнѣнѣн, ѣтѣвроконѣуѣнѣнѣн. Коррелят μεγαλόνημος – великонменнтѣнѣнѣн устойчиво сохраняется как в списках Службы, так и в других минейных службах.

Кроме некоторого количества греко-славянских устоявшихся пар, в целом немало соответствий в ранних минеях варьируются, например, для греч. θεοφόρος, θεόφρων, οὐρανόδρομος, πανσεβάσμιος, φιλάνθρωπος в Службе пророку Или и в других службах.

Композиты-адъективы в гимнографии представляют особый интерес. Они обогащают наши представления о лексическом инвентаре и о поэтической системе гимнографического жанра, в частности, в Службе пророку Или, и вполне заслуживают многоаспектного изучения. Исследуемый нами источниковедческий материал Службы пророку ясно показывает сложную и все еще мало изученную традицию такой гимнографической книги, как Минеи, в славянской среде. Проблематика богослужебных последований (подвижных и неподвижных) праздников и памятей святых к настоящему времени остается очень актуальной.

СОКРАЩЕНИЯ

п. – песнь
субст. – субстантивация
тр. – тропарь

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ДРЕВЛЕХРАНИЛИЩ

ГИМ – Государственный исторический музей, Москва.
НБ – Национальная библиотека Сербии, Белград.
НБКМ – Национальная библиотека свв. Кирилла и Мефодия, София.
РГАДА – Российский государственный архив древних актов, Москва.
РНБ – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург.
ЦИАИ – Церковно-исторический и архивный институт при Болгарской Патриархии, София.

ИСТОЧНИКИ

Восточнославянские минеи

Ил – Праздничная минея за сентябрь-февраль XI в., № 131 из собрания РГАДА (ф. 381), Москва. Служба на лл. 143об.–147об. (по изд. Крысько 2005).
Тип. 121 – Служебная Минея за июль, 16–31 июля, РГАДА, Москва, ф. 381, Син. Тип. 121, XI–XII вв. Служба на лл. 14–16об.
Тип. 122 – Служебная минея за июль, 1–31 июля, РГАДА, Москва, ф. 381, Син. Тип. 122, XII в. Служба на лл. 13–16об.
Син 895 – Праздничная минея за февраль-июль, ГИМ, Син 895, 1260 г. (л. 1–212 об.) и 1352 г. (л. 213–232 об.). Служба на лл. 148об. – 154³⁰.

Южнославянские минеи

Брат – Минея Братка (или Браткова минея), Служба в последней ее части – праздничной минее за февраль-август, XIV в., НБ Белград, Рс 647. Служба на лл. 284–28об.

³⁰ Писец праздничной Типографской Минеи № 130 (РГАДА, Син. Тип. 130), участвовал также в написании Минеи праздничной (и лл. 2) Син. 895. «Поэтому есть все основания полагать, что речь идет о двух томах редкого трехтомного комплекта Миней праздничных (обычно эта книга занимает один том), разрозненного в 1788 г. при разделении пергаменов Печатного двора между собственно Синодальной и Типографской библиотеками» (Мошкова, Турилов 2021: 152).

- Деч 32 – Миinea служебная, июль-август, НБ Белград, Дечаны № 32, XIII–XIV вв., серб. Служба на лл. 27–32.
- Драг – Миinea праздничная (Драганова), с проложными чтениями, Афон, Зографский монастырь, № 54 (I.e.9), XIII в., ср.-болг. Служба на лл. 204об.–207об.
- НБКМ 113 – Миinea на 29 июня–31 августа, с проложными чтениями, НБКМ 113, XIII в., ср.-болг. Служба на лл. 39–45.
- НБКМ 122 – Охридская миinea праздничная, НБКМ № 122, 1435 г. Служба на лл. 267–270.
- Рил. 2/8 – Миinea из Рильского монастыря третьей четверти XV в. № 2/8, болг., новоизводная. Служба на лл. 267–270.
- Хл 166 – Миinea праздничная, ГИМ, собрание Алексея Хлудова № 166, 1-я четверть XIV в., серб. Служба на лл. 148об.–152;
- ЦИАИ 501 – Служебная миinea за май-июль, ЦИАИ 501, серб., 1320 г. Служба на лл. 86–89;
- Ф.п.I.72 – Миinea праздничная, РНБ, Ф.п.I.72, XIII–XIV вв., ср.-болг. Служба на лл. 224об.–228об.
- Sin. 25 – Миinea праздничная из собрания Синайского монастыря «Св. Екатерины» Sin. № 25, XIV в., ср.-болг. Служба на лл. 249об.–252об.

СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ ДРУГИХ МИНЕЙ

- Ват – Цубалевска 2009.
- Драгот – Христова-Шомова 2018.
- Мин дек – Christians 2001.
- МинДубр – Muḡjanov, Rothe 1999.
- Мин янв – рукопись ГИМ, Син. 163, XII в. – Верещагин 2019.³¹
- МинII – Rothe 2003; Rothe 2006; Christians, Rothe 2009.
- Мин апр – Christians, Rothe 2010; Christians, Rothe 2014.
- Пут – Щеголева 2001.

³¹ Миinea принадлежит к комплекту новгородских Софийских миней, издаваемых Боннской минейной группой (Верещагин 2019: 51).

ЛИТЕРАТУРА

- Верещагин 2006 – *Верещагин Е. М.* Ильина книга: Древнейший славянский богослужебный сборник. Факсимильное воспроизведеине рукописи. Билинеарно-спатическое издание источника с филолого-богословским комментарием / Подгот. Е. М. Верещагин. М., 2006.
- Верещагин 2019 – *Верещагин Е. М.* Древнейшая полная славяно-русская Служебная минея за январь: Филологическое исследование и билинеарно-спатическое издание источника / Подгот. Е. М. Верещагин при участии М. А. Пузиной. М., 2019.
- Досева 2016 – *Досева Ц.* Химнографският материал за св. пророк Илия в славянската книжнина. София, 2016.
- Досева 2016а – *Досева Ц.* Стихирите за пророк Илия (език и текст) // Преславска книжовна школа. Шумен, 2016. Т. 16.
- Ефимова 2016 – *Ефимова В. С.* Об истории изучения старославянского калькирования: проблемы и методы // Кирило-Методиевски студии. София, 2016. Кн. 25.
- Ефимова 2019 – *Ефимова В. С.* К вопросу о передаче в старославянском языке греческих композитов // Славянское и балканское языкознание. Вып. 17: Палеославистика – 2. Отв. редактор В. С. Ефимова. М., 2019.
- Ефимова 2020 – *Ефимова В. С.* О роли старославянской суффиксации при калькировании греческих композитов // Славянское и балканское языкознание. Вып. 20: Палеославистика – 3. Отв. редактор В. С. Ефимова. М., 2020.
- Желязкова 2012 – *Желязкова В.* Сложные слова в древнейших славянских списках пролога (на материале житийной части за сентябрь-февраль) // Палеославистика: Слово и текст / Славянское и балканское языкознание. Отв. редактор В. С. Ефимова. М., 2012.
- Желязкова 2021 – *Желязкова В.* Передача греческих композитов в древнеболгарском переводе Книги Исход // Sub specie aeternitatis. Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. М., 2021.
- Илиева 2015 – *Илиева Т.* Composita с компонентом – именем числительным в средневековом болгарском языке // Linguistique balkanique. 2015. T. LIV. № 2/3.
- Илиева 2017 – *Илиева Т.* Двужычные индексы в палеославистичной лексикографической традиции как инструмент изучения истории перевода в slaviaoorthodoxa // Scripta & e-scripta. The Journal of Interdisciplinary Mediaeval Studies. 2017. Vol. 16–17.

- Йовчева 2014 – Йовчева М. Старобългарският служебен миней. София, 2014.
- Крысько 2005 – Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005.
- Крысько 2015 – *Крысько В. Б.* Новые греческие источники к текстам Ильиной книги // Ильина книга (XI в.). Исследования. Указатели / Подгот. Крысько В. Б., Ладыженский И. М., Межиковская Т. И. / Под ред. В. Б. Крысько. М., 2015. С. 268–270.
- Крысько 2015а – *Крысько В. Б.* Указатель лексем, искаженных в Ильиной книге // Ильина книга (XI в.). Исследования. Указатели / Подгот. Крысько В. Б., Ладыженский И. М., Межиковская Т. И. / Под ред. В. Б. Крысько. М., 2015. С. 268–270.
- Крысько 2015б – *Крысько В. Б.* Инципитарий впервые опубликованных греческих песнопений // Ильина книга (XI в.). Исследования. Указатели / Подгот. Крысько В. Б., Ладыженский И. М., Межиковская Т. И. / Под ред. В. Б. Крысько. М., 2015. С. 271–274.
- Ладыженский 2015 – *Ладыженский И. М.* Ильина книга: Палеография, графика, орфография, фонетика // Ильина книга (XI в.). Исследования. Указатели / Подгот. Крысько В. Б., Ладыженский И. М., Межиковская Т. И. / Под ред. В. Б. Крысько. М., 2015. С. 49–121.
- Легких 2020 – *Легких В.* Служба свт. Николаю по сербским минеям конца XIII в. // Палеославистика–3 / Славянское и балканское языкознание. Вып. 20 / Отв. редактор В. С. Ефимова. М., 2020.
- Межиковская 2015 – *Межиковская Т. И.* Греческо-славянский словоуказатель // Ильина книга (XI в.). Исследования. Указатели / Подгот. Крысько В. Б., Ладыженский И. М., Межиковская Т. И. / Под ред. В. Б. Крысько. М., 2015. С. 187–267.
- Момина 1992 – *Момина М. А.* Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45.
- Мошкова, Турилов 2021 – *Мошкова Л. В., Турилов А. А.* О датировке и атрибуции трех (неполных) комплектов пергаменных служебных Миней середины XIII – первой четверти XV вв. // Sub specie aeternitatis. Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. М., 2021.
- Спасова 2020 – *Спасова М.* Беседа 11 от Златоустовия Шестоднев в Зогр. Но 19 от библиотеката на Зографския манастир // Български език. 2020. № 67 (2).
- Станков 2016 – *Станков Р.* Древнеболгарские переводные тесты и проблема лексических моравзмов. София, 2016.

- СС – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
- Тасева 2019 – *Тасева Л.* Преводните корелати на гръцките думи с начална *σ* в старобългарски текстове: семантично-граматичен ракурс към вариативността // *Sapere aude*. Сборник в чест на проф. дфн Искра Христова-Шомова. София, 2019.
- Христова-Шомова 2018 – *Христова-Шомова И.* Драготин миней. Български ръкопис от началото на XII в., запазен като палимпсест в Драготиния Апостол (НБКМ 880). София, 2018.
- Христова-Шомова 2016 – *Христова-Шомова И.* Бог бе слово. София, 2016.
- Цейтлин 1977 – *Цейтлин Р. М.* Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М., 1977.
- Цейтлин 1986 – *Цейтлин Р. М.* Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София, 1986.
- Цубалева 2009 – *Цубалева М.* Ваташкиот миней (со посебен акцент врз лексиката). Скопје, 2009.
- Чернышева 2008 – *Чернышева М. И.* Семантика словообразовательных моделей с начальными благо- и бого- (Новые данные) // Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–16 сентября 2008 г.). Доклады российской делегации. М., 2008.
- Щеголева 2001 – *Щеголева Л.* Путятина миней (XI век) в круге текстов и истолкования 1–10 мая. М., 2001.
- Christians 2001 – *Christians D.* Wörterbuch zum Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember. Slavisch-griechisch-deutsch nach ostslavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts mit einem Glossar griechisch-slavisch. Wiesbaden, 2001.
- Christians, Rothe 2009 – *Christians D., Rothe H.* (Hrsg.). Gottesdienstmenäum für den Monat Februar: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. Tl. 3: 20. bis 29. Februar (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 120 = Patristica Slavica, 17). Paderborn; München; Wien; Zürich, 2009.
- Christians, Rothe 2010 – *Christians D., Rothe H.* (Hrsg.). Gottesdienstmenäum für den Monat April: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 165 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. Tl. 1: 1. bis 9. April (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste, 124 = Patristica Slavica, 19). Paderborn; München; Wien; Zürich, 2010.

- Christians, Rothe 2014 – *Christians D., Rothe H.* (Hrsg.). Gottesdienstmenäum für den Monat April: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 165 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. Tl. 3: 20. bis 30. April (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste, 129 = *Patristica Slavica*, 22). Paderborn, 2014.
- Lampe 1962–1968 – *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Oxford University Press, 1962–1968. Vol. 1–3.
- Murjanov, Rothe 1999 – *Murjanov M., Rothe H.* Das Dubrovskij Menäum. Op-laden, 1999.
- Rothe 2003 – *Rothe H.* (Hrsg.). Gottesdienstmenäum für den Monat Februar: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. Tl. 1: 1. bis 9. Februar (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 109 = *Patristica Slavica*, 10). Paderborn; München; Wien; Zürich, 2003.
- Rothe 2006 – *Rothe H.* (Hrsg.). Gottesdienstmenäum für den Monat Februar: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. Tl. 2: 10. bis 19. Februar (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 113 = *Patristica Slavica*, 13). Paderborn; München; Wien; Zürich, 2006.

Tsenka G. Dosseva

Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

The Compound Adjectives in the Manuscripts of Menaia in Services for the Prophet Elijah (Some Pieces of Evidence)

The paper presents the compound adjectives in Services for the Prophet Elijah in Eastern Slavic and South Slavic Manuscripts (Menaia) of the 11th – 15th century in comparison with adjectives in other Services in early Slavic Menaia in the context of textologic information. The lexical material contains three Indexes: Slavic-Greek and Greek-Slavic Index of Compound Adjectives in Services for the Prophet Elijah and also Greek – Slavic Index of lexemes (mainly attested Slavic correlations including compound adjectives and more rarely substantives and participles) in different Services with pieces of evidence from Hymns for the Prophet Elijah in early Slavic Menaia. Some archaic, rare, and unusual words are indicated.

Key-words: Services for Prophet Elijah, compound adjectives, menaia